
N SERIES

ATYPICAL

Italian

Realizzato da
Robia Rashid

EPISODE 4.08

"Magical Bird #2"

Quando Casey raggiunge un bivio, si ritrova a mettere in discussione molte cose. Ma nel frattempo, aiuta Sam a superare un ostacolo tutto suo.

Scritto da:
Robia Rashid

Regia di:
Robia Rashid

Data della diffusione:
09.07.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

1

00:00:12 --> 00:00:13
Non so come spiegarlo.

2

00:00:15 --> 00:00:17
Ok, forse sì.

3

00:00:18 --> 00:00:22
In prima media scrissi un tema
su questa ragazza, Mighty Moe.

4

00:00:23 --> 00:00:25
Il suo vero nome era Maureen.

5

00:00:27 --> 00:00:29
Tesoro, ti serve qualcosa?

6

00:00:29 --> 00:00:30
No.

7

00:00:31 --> 00:00:32
Correva.

8

00:00:38 --> 00:00:39
Dobbiamo parlare.

9

00:00:39 --> 00:00:40
No.

10

00:00:49 --> 00:00:50
Hai fame?

11

00:00:50 --> 00:00:51
No.

12

00:00:59 --> 00:01:00
Vuoi uscire?

13

00:01:01 --> 00:01:02
No.

14

00:01:07 --> 00:01:08
Mi insegni a guidare?

15

00:01:13 --> 00:01:14
Perché io?

16

00:01:15 --> 00:01:18
Mamma si innervosisce, papà si arrabbia

17

00:01:18 --> 00:01:21
e Zahid ascolta la musica troppo forte.

18

00:01:21 --> 00:01:23
Una roba chiamata dubstep.

19

00:01:26 --> 00:01:27
Mi metto le scarpe.

20

00:01:28 --> 00:01:29
TI VOGLIO BENE

21

00:01:34 --> 00:01:35
Fai dell'altra zuppa?

22

00:01:35 --> 00:01:37
Non so che altro fare.

23

00:01:38 --> 00:01:40
C'è qualcosa che non va,
ma non capisco cosa.

24

00:01:40 --> 00:01:43
Quindi riesco solo
a pensare a fare altra zuppa.

25

00:01:44 --> 00:01:48
Non sono abituata a vederla così.
È davvero triste.

26

00:01:48 --> 00:01:50
Lo so.
Forse dovremmo vendere il suo letto.

27

00:01:51 --> 00:01:53
Così non starà più sdraiata.

28

00:01:53 --> 00:01:54
Sì, forse.

29

00:01:55 --> 00:01:58
Non so che fare.
È chiusa in camera da giorni.

30

00:02:00 --> 00:02:02
Esco con Sam.

31

00:02:03 --> 00:02:04
Bene. Meraviglioso.

32

00:02:05 --> 00:02:07
Mettila la giacca, non si sa mai.

33

00:02:07 --> 00:02:08
Ok.

34

00:02:08 --> 00:02:10
- Tutto ok?
- Sto bene, grazie.

35

00:02:10 --> 00:02:12
Credo che ne sarai felice.

36

00:02:12 --> 00:02:15
Ho studiato attentamente
il codice della strada. So tutto.

37

00:02:17 --> 00:02:20
Ora non mi resta che mettermi al volante.

38

00:02:20 --> 00:02:21
Non ancora.

39

00:02:21 --> 00:02:25

Non mangio da 40 ore.
Prima passiamo da un fast food.

40

00:02:25 --> 00:02:27
Ok, ma niente di troppo fritto.

41

00:02:27 --> 00:02:30
Non voglio avere le mani unte e scivolose.

42

00:02:31 --> 00:02:32
Sei insopportabile.

43

00:02:33 --> 00:02:34
Perché?

44

00:02:39 --> 00:02:41
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

45

00:02:48 --> 00:02:51
Perché non hai mangiato? Mangi sempre.

46

00:02:54 --> 00:02:55
Mighty Moe era incredibile.

47

00:03:01 --> 00:03:03
Batté il record di maratona a 13 anni.

48

00:03:47 --> 00:03:49
Era una delle ragazze più veloci
del Paese...

49

00:03:56 --> 00:03:58
ma pur sempre una ragazza.

50

00:04:05 --> 00:04:07
Allora, perché non hai mangiato?

51

00:04:08 --> 00:04:09
Così.

52

00:04:12 --> 00:04:13

Perché vuoi imparare a guidare?

53

00:04:14 --> 00:04:16

Perché Zahid ha il cancro.

54

00:04:16 --> 00:04:17

Cosa?

55

00:04:18 --> 00:04:19

Davvero?

56

00:04:19 --> 00:04:20

Ai testicoli.

57

00:04:20 --> 00:04:22

No.

58

00:04:22 --> 00:04:23

Gliene...

59

00:04:24 --> 00:04:26

asporteranno uno?

60

00:04:26 --> 00:04:28

Un testicolo? Sì, quello destro.

61

00:04:29 --> 00:04:30

Povero Zahid.

62

00:04:31 --> 00:04:34

Adora i suoi testicoli. Ne parla sempre.

63

00:04:36 --> 00:04:38

Cosa c'entra con la guida?

64

00:04:38 --> 00:04:41

Ha bisogno

di un passaggio dopo l'operazione.

65

00:04:42 --> 00:04:43

Dannazione, Sam.

66

00:04:44 --> 00:04:48
Inoltre, forse dovrò guidare
un fuoristrada durante il viaggio.

67

00:04:48 --> 00:04:49
Meglio essere pronti.

68

00:04:50 --> 00:04:52
- Mi dai le tue patatine?
- No.

69

00:04:53 --> 00:04:54
Ho detto di no!

70

00:04:56 --> 00:04:57
Andiamo a guidare?

71

00:04:57 --> 00:04:59
Prendo altri hamburger.

72

00:05:01 --> 00:05:04
Finalmente si guida.

73

00:05:04 --> 00:05:09
Più che una lezione di guida, questa è
una lezione su te che mangi gli hamburger.

74

00:05:17 --> 00:05:19
Ok, prova.

75

00:05:19 --> 00:05:22
Che ridere. Devo prepararmi, prima.

76

00:05:22 --> 00:05:24
Prima la cintura.

77

00:05:25 --> 00:05:28
Solida, ma non dolorosa. Scorre bene.

78

00:05:29 --> 00:05:31

Poi gli specchietti.

79

00:05:31 --> 00:05:34
Paige dice che sono inutili,
ma credo che si sbagli.

80

00:05:34 --> 00:05:39
Accendo l'auto
per controllare la temperatura e i rumori.

81

00:05:40 --> 00:05:42
E ripasso un po' il codice della strada.

82

00:05:43 --> 00:05:44
- No.
- Il mio manuale!

83

00:05:44 --> 00:05:46
Smettila di prepararti e guida.

84

00:05:46 --> 00:05:47
- Lo rovinci.
- Zitto.

85

00:05:47 --> 00:05:48
Va bene.

86

00:05:52 --> 00:05:54
- Cosa fai?
- Guido.

87

00:05:54 --> 00:05:56
Avevi gli occhi chiusi.

88

00:05:56 --> 00:05:57
Allora?

89

00:05:57 --> 00:05:57
Allora?

90

00:05:58 --> 00:06:00
- Cercherò di non farlo.

- No, non basta.

91

00:06:01 --> 00:06:04
Se guidi con gli occhi chiusi,
non ci arriviamo, a casa.

92

00:06:04 --> 00:06:06
Oddio, pensavo fossi morta.

93

00:06:07 --> 00:06:08
Stai bene?

94

00:06:09 --> 00:06:10
Cos'è successo?

95

00:06:11 --> 00:06:13
Te ne sei andata. Sei infortunata?

96

00:06:14 --> 00:06:15
- No.
- Stai male?

97

00:06:15 --> 00:06:16
No, io...

98

00:06:17 --> 00:06:18
Cosa?

99

00:06:22 --> 00:06:22
Non lo so.

100

00:06:23 --> 00:06:25
Mi stai spaventando.

101

00:06:29 --> 00:06:30
È che...

102

00:06:32 --> 00:06:33
non ci sono riuscita.

103

00:06:33 --> 00:06:34

A fare cosa?

104

00:06:35 --> 00:06:36

A correre?

105

00:06:37 --> 00:06:38

Si.

106

00:06:42 --> 00:06:43

È troppo.

107

00:06:46 --> 00:06:49

- La gente si aspetta troppo da me.

- Ok.

108

00:06:50 --> 00:06:51

Non riuscivo a respirare.

109

00:06:52 --> 00:06:52

Oh, no!

110

00:06:55 --> 00:06:57

Un tempo correre mi divertiva.

111

00:06:58 --> 00:07:00

Respiravo solo quando correvo...

112

00:07:02 --> 00:07:03

ma oggi no.

113

00:07:03 --> 00:07:04

Ok.

114

00:07:05 --> 00:07:06

Va tutto bene.

115

00:07:07 --> 00:07:09

Invece di essere felice per Mighty Moe,

116

00:07:10 --> 00:07:11

la gente era preoccupata.

117

00:07:12 --> 00:07:15
Pensavano che fosse troppo
per una ragazzina.

118

00:07:15 --> 00:07:16
Rallenta!

119

00:07:16 --> 00:07:20
Stai superando il limite di 17...
anzi, 19 km/h.

120

00:07:20 --> 00:07:23
E le frecce non sai cosa sono?

121

00:07:25 --> 00:07:27
Mamma ti ha raccontato della gara?

122

00:07:28 --> 00:07:29
Sì, te ne sei andata.

123

00:07:30 --> 00:07:33
Ti informo che quello era uno Stop
e non un Dare precedenza.

124

00:07:33 --> 00:07:35
Dio mio quanto sei irritante.

125

00:07:35 --> 00:07:36
Per prepararmi

126

00:07:36 --> 00:07:40
ho studiato il codice della strada
del Connecticut. Stai sbagliando tutto.

127

00:07:40 --> 00:07:42
Almeno ho gli occhi aperti.

128

00:07:42 --> 00:07:44
Forse è l'unica cosa che fai meglio di me.

129

00:07:51 --> 00:07:51
Casey!

130
00:07:53 --> 00:07:55
Non l'ho fatto apposta, è il karma.

131
00:07:55 --> 00:07:58
È freddo! Perché rovesci sempre
i frappè addosso alla gente?

132
00:08:04 --> 00:08:07
Ho del cioccolato nelle coste del velluto.

133
00:08:08 --> 00:08:10
Devo cambiarmi.

134
00:08:10 --> 00:08:11
Che bello.

135
00:08:11 --> 00:08:12
Grazie.

136
00:08:13 --> 00:08:15
Abby? Cosa ci fai qui?

137
00:08:16 --> 00:08:17
Dipingo.

138
00:08:18 --> 00:08:21
- Sei tu l'artista degli uccelli?
- Ti piacciono?

139
00:08:21 --> 00:08:23
Li adoro. Quello su Maple...

140
00:08:23 --> 00:08:25
Any. È una tosta.

141
00:08:26 --> 00:08:27
La vedo sempre.

142

00:08:28 --> 00:08:30
Sei davvero brava.

143
00:08:31 --> 00:08:32
Questi uccelli...

144
00:08:33 --> 00:08:34
Li adoro.

145
00:08:35 --> 00:08:37
Sai che i graffiti sono illegali, vero?

146
00:08:38 --> 00:08:39
Anche io sono una tosta.

147
00:08:40 --> 00:08:43
- Ti serve un passaggio?
- Certo.

148
00:08:44 --> 00:08:46
- Che schifo.
- Sì, beh, leccalo via.

149
00:08:48 --> 00:08:50
Ho ancora freddo alla gamba.

150
00:08:52 --> 00:08:54
E questi cosa sono?

151
00:08:55 --> 00:08:58
Gli scarponi che indossi
quando sei in punizione.

152
00:08:58 --> 00:09:00
Tipo quando rovesci un frappè su qualcuno.

153
00:09:01 --> 00:09:02
Togliti i pantaloni.

154
00:09:03 --> 00:09:05
Allora, come stai?

155

00:09:05 --> 00:09:10

Quando Sam e Zahid si sono sposati
stavi pensando di andare alla UCLA.

156

00:09:10 --> 00:09:11

Sei entrata?

157

00:09:11 --> 00:09:12

Sì.

158

00:09:13 --> 00:09:13

Più o meno.

159

00:09:26 --> 00:09:28

Allora, com'è andata?

160

00:09:29 --> 00:09:31

Hanno detto alla reclutatrice
che stavo male,

161

00:09:31 --> 00:09:33

ma non è vero.

162

00:09:36 --> 00:09:39

- La reclutatrice tornerà.

- Ottimo.

163

00:09:39 --> 00:09:40

È davvero...

164

00:09:41 --> 00:09:43

Fantastico.

165

00:09:44 --> 00:09:45

E ora?

166

00:09:46 --> 00:09:50

La coach vuole che mi riposi
per una settimana per rilassarmi o altro.

167

00:09:50 --> 00:09:51

Giusto. Ha senso.

168

00:09:51 --> 00:09:54
E dopo una settimana
torneremo alla grande.

169

00:09:55 --> 00:09:57
Sistemerò gli allenamenti.

170

00:10:01 --> 00:10:04
Il fatto è che nessuno pensava
che Moe dovesse correre.

171

00:10:07 --> 00:10:09
Le ragazze non dovevano correre.

172

00:10:10 --> 00:10:13
Un giornalista insinuò
che fosse uno travestito.

173

00:10:14 --> 00:10:16
La gente non la capiva.

174

00:10:17 --> 00:10:19
Forse neanche lei capiva sé stessa.

175

00:10:21 --> 00:10:21
Non lo so.

176

00:10:23 --> 00:10:23
Ciao.

177

00:10:24 --> 00:10:26
Ciao! Mi sei mancata.

178

00:10:26 --> 00:10:28
Vieni qua.

179

00:10:30 --> 00:10:32
Ti vedo in forma.

180

00:10:32 --> 00:10:34
Mi fa piacere che tu stia bene.

181
00:10:34 --> 00:10:35
Mi sento bene.

182
00:10:36 --> 00:10:37
Non corro da una settimana.

183
00:10:37 --> 00:10:39
- Davvero?
- Sì.

184
00:10:39 --> 00:10:41
Dovrai sgobbare per recuperare.

185
00:10:42 --> 00:10:43
No, invece.

186
00:10:43 --> 00:10:44
La solita spavalda. Bene.

187
00:10:45 --> 00:10:46
No...

188
00:10:47 --> 00:10:48
smetto con l'atletica.

189
00:10:48 --> 00:10:49
Cosa?

190
00:10:51 --> 00:10:52
Perché?

191
00:10:53 --> 00:10:53
Adori correre.

192
00:10:54 --> 00:10:57
Ed entrerai alla UCLA. Ne sono sicura.

193
00:10:57 --> 00:10:59

Se smetti, perderai la borsa di studio.

194

00:10:59 --> 00:11:03

Lo so e ci ho pensato molto.

195

00:11:05 --> 00:11:07

Adoravo correre.

196

00:11:07 --> 00:11:09

Come nient'altro al mondo.

197

00:11:09 --> 00:11:13

Ma da quando è iniziata la storia della UCLA, quell'amore è cambiato.

198

00:11:13 --> 00:11:17

Si è trasformato in stress e ansia. Un buco nero nello stomaco.

199

00:11:17 --> 00:11:18

No.

200

00:11:19 --> 00:11:21

Correre è la tua vita. È la nostra vita.

201

00:11:22 --> 00:11:23

No, invece.

202

00:11:25 --> 00:11:26

Posso farcela.

203

00:11:26 --> 00:11:28

È bello sapere di poter smettere quando voglio.

204

00:11:30 --> 00:11:31

E la Clayton?

205

00:11:32 --> 00:11:35

La Clayton non mi è mai piaciuta.

206

00:11:36 --> 00:11:39
Ma tu mi piaci e non voglio perderti,

207

00:11:40 --> 00:11:43
possiamo stare insieme
anche frequentando scuole diverse.

208

00:11:43 --> 00:11:44
Forse ti serve più tempo.

209

00:11:46 --> 00:11:48
No, invece. Ho deciso.

210

00:11:49 --> 00:11:51
Dopo anni di stress,

211

00:11:52 --> 00:11:54
Mighty Moe smise di correre.

212

00:11:54 --> 00:11:54
Tranquilla.

213

00:11:56 --> 00:11:57
Inoltre...

214

00:11:58 --> 00:12:00
ora avrò molto più tempo
per le cose che amo...

215

00:12:01 --> 00:12:02
come te.

216

00:12:03 --> 00:12:05
Beh, non sei una cosa.

217

00:12:05 --> 00:12:06
Sei una persona.

218

00:12:09 --> 00:12:11
Odiavo quella parte della storia.

219

00:12:12 --> 00:12:14
Non la capivo.

220
00:12:16 --> 00:12:16
Ora sì.

221
00:12:18 --> 00:12:23
Sì, ho preso una decisione importante
riguardo alla UCLA

222
00:12:23 --> 00:12:27
e poi un'altra di cui la mia ragazza
non è stata entusiasta.

223
00:12:27 --> 00:12:28
Ragazza?

224
00:12:28 --> 00:12:30
- È una novità, vero?
- Sì.

225
00:12:32 --> 00:12:34
Ma ora le cose sono complicate.

226
00:12:34 --> 00:12:37
Fare coming out è sempre complicato.

227
00:12:37 --> 00:12:40
Io non ho avuto problemi,
ero in terza media.

228
00:12:40 --> 00:12:43
L'ho scoperto
grazie al video di "California Gurls".

229
00:12:43 --> 00:12:46
Ma non ho conosciuto
dei bisessuali fino al college.

230
00:12:50 --> 00:12:53
Io e Izzie siamo andate a questo incontro...

231

00:12:53 --> 00:12:54
dell'AGS a scuola.

232

00:12:56 --> 00:12:58
Le si è sentita capita.

233

00:12:58 --> 00:13:00
Ha trovato subito il suo gruppo.

234

00:13:01 --> 00:13:02
E...

235

00:13:03 --> 00:13:06
credo che conosca bene sé stessa.

236

00:13:07 --> 00:13:08
Mentre io...

237

00:13:11 --> 00:13:12
Io no.

238

00:13:13 --> 00:13:14
Ed è come se, invece, dovessi.

239

00:13:16 --> 00:13:19
Ho lavorato tanto su me stessa, pensando,

240

00:13:19 --> 00:13:21
per capire cosa voglio.

241

00:13:22 --> 00:13:24
E lasciare Evan è stato difficile.

242

00:13:28 --> 00:13:29
E amo Izzie...

243

00:13:32 --> 00:13:33
tantissimo.

244

00:13:34 --> 00:13:37
Ma è come se non bastasse.

245

00:13:39 --> 00:13:41

Mi sento di dover...

246

00:13:42 --> 00:13:45

Devo fare di più e parlare di più,
essere più sicura,

247

00:13:46 --> 00:13:49

ma non so come dire la mia
ed essere coraggiosa

248

00:13:49 --> 00:13:50

e interessarmi alle cose

249

00:13:51 --> 00:13:53

se non so nemmeno come parlarne.

250

00:13:55 --> 00:13:59

C'è qualcosa che non va in me
dato che non so chi sono?

251

00:14:06 --> 00:14:07

Scusa.

252

00:14:09 --> 00:14:10

Posso abbracciarti?

253

00:14:12 --> 00:14:13

Sì.

254

00:14:19 --> 00:14:22

Sono pronto
e non odoro quasi più di frappè.

255

00:14:22 --> 00:14:23

Apriamo le danze.

256

00:14:25 --> 00:14:26

Ascoltami.

257

00:14:26 --> 00:14:30
Ti lascio il volante a una condizione.

258
00:14:31 --> 00:14:33
- Occhi aperti?
- Sì.

259
00:14:33 --> 00:14:34
Occhi aperti?

260
00:14:34 --> 00:14:35
D'accordo.

261
00:14:37 --> 00:14:40
So che volevate darmi un passaggio,
ma vado a piedi.

262
00:14:41 --> 00:14:42
- Ok.
- Ok.

263
00:14:42 --> 00:14:43
Stai giocando col fuoco.

264
00:14:44 --> 00:14:46
Prima il frappè, poi le chiavi...

265
00:14:46 --> 00:14:47
Oddio.

266
00:15:04 --> 00:15:06
ATLETICA UCLA

267
00:15:08 --> 00:15:12
Sig. Gardner, ha parlato con Casey?
Vuole mollare l'atletica.

268
00:15:13 --> 00:15:14
Lo so.

269
00:15:14 --> 00:15:17
- Credo che faccia sul serio.

- Anch'io.

270

00:15:18 --> 00:15:19

Tutto qui?

271

00:15:20 --> 00:15:22

Dobbiamo fare qualcosa per aiutarla.

272

00:15:22 --> 00:15:24

Non ne sono entusiasta, ma è la sua vita.

273

00:15:27 --> 00:15:29

Senta, so che non parliamo molto,

274

00:15:30 --> 00:15:33

ma sono preoccupata per sua figlia

275

00:15:33 --> 00:15:35

e dovrebbe esserlo anche lei.

276

00:15:38 --> 00:15:39

Io sono preoccupato...

277

00:15:40 --> 00:15:41

per Casey.

278

00:15:42 --> 00:15:43

Da un anno.

279

00:15:43 --> 00:15:47

Non l'ho mai vista cadere a pezzi così.

E sai cosa non c'era prima?

280

00:15:48 --> 00:15:49

Tu.

281

00:15:50 --> 00:15:52

Tu e i tuoi drammi.

282

00:15:52 --> 00:15:54

Quindi, sì, sono preoccupato.

283

00:15:55 --> 00:15:55

Temo...

284

00:15:56 --> 00:16:00

che sia tu

ciò che le complica la vita al momento.

285

00:16:03 --> 00:16:05

Ma non lo ammetterà mai,
quindi incolpa l'atletica.

286

00:16:25 --> 00:16:27

Oggi sono molto nervosa

287

00:16:27 --> 00:16:31

e le alternative sono
litigare o divertirci.

288

00:16:31 --> 00:16:32

Ti va di uscire?

289

00:16:34 --> 00:16:36

Tesoro? Stai bene?

290

00:16:36 --> 00:16:37

Sì, sto bene.

291

00:16:38 --> 00:16:40

In realtà, visto che non ho da fare,

292

00:16:40 --> 00:16:43

vorrei sostituire la porta
del bagno di Sam.

293

00:16:44 --> 00:16:45

Ti serve aiuto?

294

00:16:46 --> 00:16:47

Certo.

295

00:16:50 --> 00:16:56
Mi ero dimenticata che adoro girare
per casa di qualcuno quando non c'è.

296
00:16:56 --> 00:16:58
Sì, ti piace farlo.

297
00:17:00 --> 00:17:02
Guarda quanto miele.

298
00:17:02 --> 00:17:04
A Sam non piace neanche.

299
00:17:05 --> 00:17:07
Mi servono dei libri per rialzarla.

300
00:17:08 --> 00:17:09
Cerco nella stanza di Sam.

301
00:17:25 --> 00:17:26
OMETTO.

302
00:17:26 --> 00:17:28
AH, MIO PADRE MI CHIAMAVA OMETTO.

303
00:17:32 --> 00:17:33
IO: NON HO SALUTATO.
CIAO

304
00:17:33 --> 00:17:35
POI SE NE ANDÒ. NON SO PERCHÉ.

305
00:17:35 --> 00:17:37
MIO PADRE TORNÒ,
MA OMETTO RIMASE CON ME.

306
00:18:08 --> 00:18:10
Che incubo! Accelera!

307
00:18:11 --> 00:18:12
Taci. Mi stai innervosendo.

308

00:18:12 --> 00:18:15
Tu mi stai innervosendo
andando così piano.

309

00:18:15 --> 00:18:17
Ci tamponeranno.
Ci ha superati una lumaca.

310

00:18:18 --> 00:18:19
È impossibile che tu l'abbia vista.

311

00:18:19 --> 00:18:21
Più veloce!

312

00:18:22 --> 00:18:24
Basta! È orribile.

313

00:18:24 --> 00:18:26
Non imparerò mai a guidare e basta.

314

00:18:26 --> 00:18:29
Assolutamente no. Non ti arrenderai così.

315

00:18:30 --> 00:18:32
Gente più idiota di te
ha preso la patente.

316

00:18:32 --> 00:18:34
Non importa. Ci rinuncio.

317

00:18:34 --> 00:18:35
Oddio.

318

00:18:35 --> 00:18:39
Cosa c'è di così difficile?
Premi sull'acceleratore e vai.

319

00:18:40 --> 00:18:42
Fallo, Sam. Zahid ha bisogno di te.

320

00:18:44 --> 00:18:45

Va bene.

321

00:19:00 --> 00:19:02

Aspetta un attimo. Conosco quel cane.

322

00:19:02 --> 00:19:04

Sembra Dewey.

323

00:19:04 --> 00:19:06

Il cane di Evan che hai rubato?

324

00:19:06 --> 00:19:08

Salvato. Sì.

325

00:19:09 --> 00:19:11

Credo che dovremmo farlo un'altra volta.

326

00:19:12 --> 00:19:13

Ma come?

327

00:19:16 --> 00:19:19

Negli accampamenti in Antartide tengono il cibo chiuso a chiave

328

00:19:19 --> 00:19:22

altrimenti attira gli animali.

329

00:19:22 --> 00:19:22

Allora?

330

00:19:24 --> 00:19:26

Aspetta, perché guardi i miei hamburger?

331

00:19:27 --> 00:19:28

Smettila.

332

00:19:29 --> 00:19:31

Ridammeli!

333

00:19:40 --> 00:19:40

Cos'è?

334
00:19:40 --> 00:19:41
È droga.

335
00:19:42 --> 00:19:44
Lo so, ma dove...

336
00:19:45 --> 00:19:46
- Cosa...
- Era in cucina.

337
00:19:46 --> 00:19:50
E l'ho messa in borsa.
So che è di Zahid. L'ho portata qui.

338
00:19:51 --> 00:19:52
Perché l'hai fatto?

339
00:19:52 --> 00:19:55
Non la voglio
nella stessa casa del mio bambino.

340
00:19:55 --> 00:19:56
Ma l'hai rubata!

341
00:19:57 --> 00:20:01
Hai rubato diversi grammi di marijuana.

342
00:20:01 --> 00:20:03
Magari non se ne accorge.

343
00:20:03 --> 00:20:06
Certo che se ne accorgerà, quel fattone.

344
00:20:08 --> 00:20:09
La restituisco.

345
00:20:09 --> 00:20:13
La lascio lì a casa in modo anonimo.

346
00:20:13 --> 00:20:17

Grazie. Guida piano,
non voglio che ti fermino con quella roba.

347

00:20:17 --> 00:20:18
Ma è legale.

348

00:20:18 --> 00:20:20
Anche se è così tanta?

349

00:20:20 --> 00:20:20
Forse no.

350

00:20:23 --> 00:20:24
Ma che cavolo?

351

00:20:39 --> 00:20:42
Grazie per aver riparato
la porta del bagno.

352

00:20:42 --> 00:20:43
Di nulla.

353

00:20:44 --> 00:20:47
Quindi mi ha rubato l'erba
e ora la restituisce?

354

00:20:50 --> 00:20:51
Sì.

355

00:20:53 --> 00:20:54
Grazie, di nuovo.

356

00:20:57 --> 00:20:58
Va bene.

357

00:20:58 --> 00:20:59
Buonanotte.

358

00:21:00 --> 00:21:01
Papà G,

359

00:21:02 --> 00:21:05
se vuole rimanere,
fra poco c'è Uomini che piangono.

360
00:21:05 --> 00:21:07
Cos'è Uomini che piangono?

361
00:21:07 --> 00:21:11
Un gruppo di sostegno fondato da me.
Piangiamo e fumiamo.

362
00:21:11 --> 00:21:13
So che ha subito un lutto di recente.
Resti.

363
00:21:14 --> 00:21:15
No, sto bene.

364
00:21:15 --> 00:21:16
Davvero?

365
00:21:36 --> 00:21:37
Mi devi un hamburger.

366
00:21:39 --> 00:21:41
Quattro, per la precisione.

367
00:21:42 --> 00:21:43
Vai tu per me?

368
00:21:44 --> 00:21:46
Perché? Hai paura di vedere Evan?

369
00:21:47 --> 00:21:48
No, Beth.

370
00:21:49 --> 00:21:52
Ha preso male
il fatto che ci siamo lasciati e mi odia.

371
00:21:54 --> 00:21:57
Non ho mai trasportato un cane.

Non so cosa si prova.

372

00:21:58 --> 00:21:59
Sono caldi e morbidi.

373

00:22:01 --> 00:22:04
Forse, un giorno,
dovrai trasportare un cane da slitta

374

00:22:05 --> 00:22:06
se si stanca.

375

00:22:08 --> 00:22:09
Suppongo di sì.

376

00:22:36 --> 00:22:38
C'è nessuno?

377

00:22:40 --> 00:22:41
Sam?

378

00:22:43 --> 00:22:47
Dewey! L'hai trovato! Beth lo sta cercando
proprio in questo momento.

379

00:22:48 --> 00:22:50
Sarà felicissima!

380

00:22:52 --> 00:22:53
Grazie, Sam!

381

00:22:54 --> 00:22:55
- Ciao!
- Prego.

382

00:22:55 --> 00:22:57
L'ho quasi investito con l'auto,

383

00:22:57 --> 00:23:00
ma non l'ho fatto perché vado molto piano.

384

00:23:01 --> 00:23:02
Ne sono felice.

385

00:23:03 --> 00:23:05
Scommetto che anche Dewey lo è.

386

00:23:05 --> 00:23:07
Aspetta, ora guidi?

387

00:23:07 --> 00:23:08
Non legalmente.

388

00:23:08 --> 00:23:11
Volevo imparare, ma è molto difficile

389

00:23:11 --> 00:23:13
e Casey è un'istruttrice cattiva.

390

00:23:14 --> 00:23:17
Anch'io sto facendo qualche guida.

391

00:23:18 --> 00:23:20
Interessante.

392

00:23:20 --> 00:23:22
Già. Vuoi giocare.

393

00:23:22 --> 00:23:25
Ti diverti e vai piano quanto vuoi.

394

00:23:25 --> 00:23:27
Se premi il pulsante verde, parti.

395

00:23:27 --> 00:23:29
Sì, esatto.

396

00:23:32 --> 00:23:34
Mi prendi in giro?

397

00:23:34 --> 00:23:36
Perché sei qui?

398

00:23:36 --> 00:23:37
Vuoi rubarci qualcosa?

399

00:23:37 --> 00:23:39
Oltre alla mia gioia di vivere.

400

00:23:39 --> 00:23:41
Cos'altro vuoi, le mie scarpe?

401

00:23:41 --> 00:23:43
Vedo che le guardi.

402

00:23:43 --> 00:23:46
Sono perfette
per calpestare i sentimenti altrui.

403

00:23:47 --> 00:23:48
- Beth...
- Non ci provare!

404

00:23:48 --> 00:23:50
Hai idea di come mi sia sentita?

405

00:23:51 --> 00:23:53
Vi siete lasciati all'improvviso.

406

00:23:53 --> 00:23:55
È valsa la pena venire fin qui.

407

00:23:55 --> 00:23:58
Sono gli unici alla root beer.
Il gusto migliore.

408

00:24:08 --> 00:24:09
Stai bene?

409

00:24:11 --> 00:24:13
Credo che dobbiamo lasciarci.

410

00:24:14 --> 00:24:15

Come?

411

00:24:16 --> 00:24:17
Non vado bene per te.

412

00:24:19 --> 00:24:21
È qualche mese che non sei in te.

413

00:24:21 --> 00:24:23
Sei stressata e in ansia,

414

00:24:24 --> 00:24:25
pensi solo alla scuola.

415

00:24:26 --> 00:24:28
- Cosa? No.
- E ora vuoi smettere di correre.

416

00:24:30 --> 00:24:31
Non è da te.

417

00:24:34 --> 00:24:36
Ed è da quando ci siamo fidanzate.

418

00:24:37 --> 00:24:40
Non voglio impedirti di fare ciò che vuoi.

419

00:24:40 --> 00:24:42
- Ma non è..
- Mi dispiace.

420

00:24:48 --> 00:24:49
Izzie.

421

00:24:52 --> 00:24:54
Ti volevo bene.

422

00:24:54 --> 00:24:57
Ho la bacheca Pinterest
piena di lavoretti da fare per te.

423

00:24:57 --> 00:25:00
Potevo farti degli orecchini
a forma di ciambelle.

424
00:25:05 --> 00:25:06
Dove vai?

425
00:25:06 --> 00:25:07
Casey?

426
00:25:08 --> 00:25:09
Casey, mi dispiace tanto!

427
00:25:10 --> 00:25:12
Ti do le mie scarpe!

428
00:25:16 --> 00:25:18
È molto meglio che nella vita reale.

429
00:25:19 --> 00:25:22
Ho visto Casey,
le ho urlato contro ed è corsa via.

430
00:25:23 --> 00:25:24
Aspetta, Dewey?

431
00:25:25 --> 00:25:26
Non merito le sue coccole.

432
00:25:26 --> 00:25:28
Cos'è successo?

433
00:25:28 --> 00:25:31
Sono stata cattiva con lei ed è corsa via.

434
00:25:32 --> 00:25:35
Dobbiamo inseguirla,
ma è velocissima. Come faremo?

435
00:25:38 --> 00:25:44
A 56 anni rintracciarono Mighty Moe
e le chiese di correre una mezza maratona.

436
00:25:45 --> 00:25:46
Accettò..

437
00:25:48 --> 00:25:50
perché amava correre.

438
00:25:51 --> 00:25:52
- Casey!
- Sam!

439
00:25:53 --> 00:25:55
- Stai bene?
- Sì.

440
00:25:56 --> 00:25:57
- Stai correndo.
- Lo so.

441
00:25:58 --> 00:25:59
Stai guidando.

442
00:25:59 --> 00:26:01
Lo so e con gli occhi aperti.

443
00:26:01 --> 00:26:03
Lo vedo.

444
00:26:06 --> 00:26:07
Ecco cosa voglio.

445
00:26:08 --> 00:26:10
Correre come Mighty Moe dopo il ritiro.

446
00:26:18 --> 00:26:19
Eccoti.

447
00:26:20 --> 00:26:24
Ho provato a leggere,
ma ero agitata quindi ho pulito.

448

00:26:24 --> 00:26:26
- Com'è andata? Non ti hanno arrestato.
- Bene.

449
00:26:26 --> 00:26:27
È stato strano.

450
00:26:29 --> 00:26:30
Ma...

451
00:26:31 --> 00:26:32
mi ha dato una cosa.

452
00:26:36 --> 00:26:37
Ti va?

453
00:26:41 --> 00:26:42
Ce l'ho fatta!

454
00:26:45 --> 00:26:47
Dopo tutto ciò che aveva passato,

455
00:26:47 --> 00:26:49
dopo tutto ciò che aveva provato...

456
00:26:52 --> 00:26:54
Mighty Moe era finalmente felice.

457
00:27:01 --> 00:27:02
Perciò voglio tornare in squadra.

458
00:27:06 --> 00:27:07
Se me lo permette.

459
00:27:11 --> 00:27:13
ALLENATORE SCUOLA NEWTON

460
00:27:13 --> 00:27:14
Beh...

461
00:27:15 --> 00:27:16

cavolo.

462

00:27:17 --> 00:27:19

Questa Mighty Moe mi ispira.

463

00:27:20 --> 00:27:22

Ti riprendiamo volentieri.

464

00:27:23 --> 00:27:26

Siamo estremamente mediocri
e tu incredibilmente veloce.

465

00:27:28 --> 00:27:30

Sicura di volerlo?

466

00:27:31 --> 00:27:32

Sì.

467

00:27:33 --> 00:27:35

Allora bentornata.

468

00:27:42 --> 00:27:43

Forza, Gufi!

N SERIES

ATYPICAL



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.